

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.11.65>

Канашина Светлана Валериевна

**СПЕЦИФИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПОЛИМОДАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИНТЕРНЕТ-МЕМАХ**

Статья посвящена анализу полимодальной метафоры в интернет-мемах. Новизна исследования заключается в том, что впервые полимодальная метафора рассматривается в контексте недостаточно изученного дискурсивного пространства англоязычного интернет-мема. Цель работы - изучить функционирование полимодальной метафоры в англоязычных интернет-мемах с акцентом на когнитивные и прагматические аспекты. Полученные результаты показали, что полимодальная метафора генерируется в мемах вследствие метафорической проекции структуры "цель" и структуры "источник".

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/11/65.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/11/65.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 11. С. 308-311. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/11/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/11/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.11

Дата поступления рукописи: 17.09.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.11.65>

*Статья посвящена анализу полимодальной метафоры в интернет-мемах. Новизна исследования заключается в том, что впервые полимодальная метафора рассматривается в контексте недостаточно изученного дискурсивного пространства англоязычного интернет-мема. Цель работы – изучить функционирование полимодальной метафоры в англоязычных интернет-мемах с акцентом на когнитивные и прагматические аспекты. Полученные результаты показали, что полимодальная метафора генерируется в мемах вследствие метафорической проекции структуры «цель» и структуры «источник».*

*Ключевые слова и фразы:* интернет-мем; полимодальная метафора; метафоризация; модальность; интернет-дискурс; интернет-коммуникация; концептуальная метафора.

**Канашина Светлана Валериевна**, к. филол. н.

*Московский государственный институт международных отношений (университет)*

*Министерства иностранных дел Российской Федерации*

*svetlanakanashina@yandex.ru*

### СПЕЦИФИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПОЛИМОДАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИНТЕРНЕТ-МЕМАХ

Метафора представляет собой изобразительно-выразительное средство, основанное на употреблении слов в переносном значении для выражения сходства. Первые попытки осмыслить метафору восходят к глубокой древности. В сочинении «Поэтика» Аристотель писал, что «всего важнее – быть искусным в метафорах. Только этого нельзя перенять от другого; это – признак таланта, потому что слагать хорошие метафоры – подмечать сходство» [1, с. 117].

Долгое время метафора воспринималась только как эстетическое средство выражения в поэзии и художественном тексте. Книга Дж. Лакоффа и М. Джонсона «Метафоры, которыми мы живем» (“Metaphors We Live By”), вышедшая в 1980 г., ознаменовала собой переход от узкого художественного понимания метафоры к когнитивному подходу к метафоре. Согласно Дж. Лакоффу и М. Джонсону, метафоры выступают в качестве средства познания действительности, т.е. люди мыслят метафорами [8]. Как отметили Дж. Лакофф и М. Джонсон, «метафора в первую очередь связана с мышлением и деятельностью; ее связь с языком вторична» [Там же, с. 182]. Сегодня метафора определяется когнитологами как «глобальный механизм творческой концептуализации мира» [7, с. 81].

Когнитивный взгляд на метафору привел к более широкому пониманию данного явления: начиная с конца XX века исследователи начали отходить от узкого лингвистического восприятия метафоры. В работах Чарльза Форсвилла выдвигается тезис о том, что метафора может быть выражена не только вербально, но и через невербальные модальности (музыку, визуальные средства, жесты) [19]. Кроме того, по мнению Ч. Форсвилла, метафоры могут быть полимодальными [18]. Под полимодальной метафорой Ч. Форсвилл понимает метафору, в которой структура «цель» и структура «источник» выражены в разных модальностях [17].

На сегодняшний день полимодальные метафоры представляют большой интерес для исследователей и остаются недостаточно изученными феноменами. Поскольку современная коммуникация становится все более полимодальной, частотность полимодальных метафор в различных типах дискурса возрастает, и в то же время когнитивная сфера человека становится все более направленной на декодирование полимодальных метафор. Изучением полимодальной метафоры занимаются Л. С. Большакова (Россия), М. Б. Ворошилова (Россия), Л. Збиковски (США), Ч. Форсвилл (Нидерланды) и др.

Интересным представляется рассмотрение полимодальной метафоры на материале интернет-дискурса, в частности на примере интернет-мемов, потому что интернет-дискурс в высшей степени визуализирован [11, с. 400], следовательно, наблюдается взаимодействие различных модальностей, что создает условия для функционирования полимодальных метафор. Будучи семиотически осложненными единицами интернет-дискурса [6; 9; 16], интернет-мемы проявляют себя как оригинальные дискурсивные произведения [15]. Нередко в мемах наблюдается лингвокреативность (языковая игра, переключение кодов, намеренное нарушение языковой нормы и т.д.) [3; 13], что также способствует метафоризации.

**Научная новизна** данного исследования видится в том, что впервые полимодальная метафора подробно анализируется на примере такого малоизученного вида интернет-дискурса, как интернет-мем. **Актуальность** исследования мотивирована необходимостью рассмотреть когнитивные основания полимодальной метафоры на материале интернет-мемов, высоко популярных феноменов интернет-коммуникации [5; 14].

**Цель** данной статьи – выявить специфику функционирования полимодальной метафоры в англоязычных интернет-мемах с когнитивной и прагматической точек зрения. **Задачами** данного исследования является, с одной стороны, анализ когнитивного аспекта функционирования полимодальной метафоры в интернет-мемах, а с другой стороны, рассмотрение прагматического задания полимодальной метафоры в мемах. Материалом исследования послужили 100 англоязычных интернет-мемов, заимствованных из интернет-источника “GoogleImages” методом случайной выборки. Для решения задач исследования были выбраны несколько методов. Во-первых, для анализа когнитивного аспекта полимодальной метафоры использовался

метод анализа когнитивной метафоры, разработанный Дж. Лакоффом и М. Джонсоном [8]. Для выявления прагматического задания полимодальной метафоры в интернет-мемах использовался метод прагматического анализа. Кроме того, для изучения взаимодействия нескольких модальностей (вербальной и визуальной) в полимодальных метафорах на примере англоязычных интернет-мемов был применен метод анализа полимодальной метафоры в различных типах дискурса, разработанный Ч. Форсвиллом [19].

Практическая значимость работы заключается в том, что выявление специфики функционирования полимодальной метафоры в англоязычных интернет-мемах будет способствовать более успешному декодированию семантики англоязычных интернет-мемов, что потенциально может привести к меньшему числу коммуникативных неудач при общении с помощью интернет-мемов. Кроме того, результаты исследования могут внести вклад в такие научные направления, как теория полимодальной метафоры, теория когнитивной метафоры, интернет-лингвистика.

Исследование показало, что в 36 интернет-мемах из 100 наблюдается полимодальная метафора. Высокая частотность полимодальных метафор в мемах объясняется, во-первых, полимодальным характером данных единиц, а во-вторых, прагматической нагруженностью мемов, при которой авторы прибегают к образности, в том числе путем полимодальных метафор, чтобы воздействовать на реципиента.

Рассмотрим пример на Рисунке 1. В данном меме изображен президент США Дональд Трамп в образе клоуна. Сопроводительная надпись переводится как «Выбери клоуна... ожидай цирк». Полимодальная метафора имеет бинарную структуру. Первый компонент метафоры – структура «источник», выраженная визуально в образе Д. Трампа. Второй компонент метафоры – структура «цель», выраженная вербально через слова *clown* (англ. клоун) и *circus* (англ. цирк). В результате метафорической проекции рождается полимодальная метафора *Дональд Трамп [цель] – клоун [источник]*.

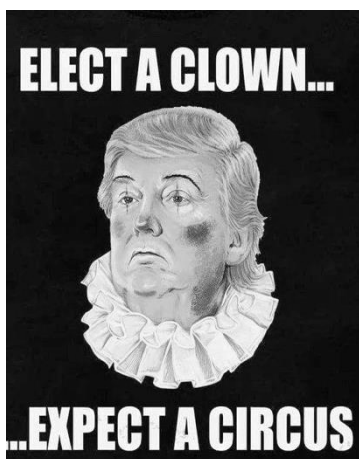


Рисунок 1

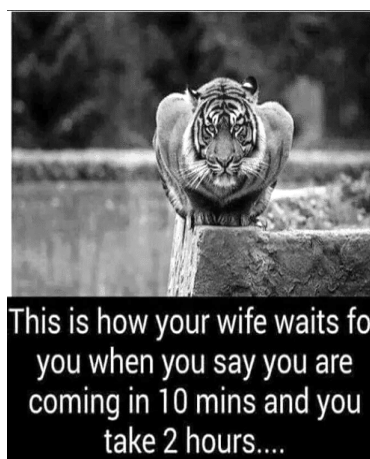


Рисунок 2

В данном интернет-меме высвечиваются такие качества Д. Трампа, как эксцентричность, позерство. Прагматический эффект достигается выразительностью и гротескностью мема. При этом полимодальная метафора выступает не просто изобразительно-выразительным средством: она отражает то, как современные люди концептуализируют образ Д. Трампа через призму фрейма *клоун*, предполагающего глупое, смешное и странное поведение.

Стоит также отметить карикатурность и гротескность данного мема, которые соотносятся с эксцентричным и экстравагантным поведением самого Д. Трампа. При этом черный фон в интернет-меме придает важность и привлекает внимание, а также контрастирует с изображением Дональда Трампа. Многозначия в меме помогают создать эффект обманутого ожидания. Данный интернет-мем также опирается на фоновые знания реципиента, т.е. для декодирования семантики интернет-мема реципиент должен изначально знать, кто такой Дональд Трамп, в противном случае мем останется непонятым и произойдет коммуникативная неудача. Необходимо также подчеркнуть культурную специфику данного мема, которая заключается в традиционном для американского общества сатирическом осмыслении политической жизни.

Важно отметить, что полимодальная метафора в интернет-мемах строится на взаимодействии вербального и невербального компонентов, поэтому метафорический образ декодируется с опорой на несколько модальностей. Успешное функционирование полимодальной метафоры в интернет-мемах подтверждает тезис о том, что интернет-коммуникация, «производимая средствами массовой информации, принципиально поликодовая» [10, с. 197]. Полимодальные метафоры в интернет-мемах также наглядно демонстрируют тот факт, что метафоричность присуща не только вербальным знакам, но и невербальным. Это означает, что метафора может существовать не только на уровне текста, но и в невербальных (визуальных) произведениях (иллюстрациях, рисунках и т.д.).

Рассмотрим еще один пример. На Рисунке 2 изображена тигрица, сопроводительная надпись переводится как «Вот, как Ваша жена ждет Вас, когда Вы говорите, что придете через 10 минут, а приходите через 2 часа...». Полимодальная метафора имеет зооморфный характер, т.е. свойства животного проецируются на образ

человека. Анимализация образа человека в данном интернет-меме отражает игровой, развлекательный, вымышленный характер данных единиц интернет-коммуникации. Немаловажную роль в построении семантики этого мема играет и коннотация образа тигрицы в англоязычной лингвокультуре. Как известно, тигрица считается безжалостным и опасным животным.

В данном случае структура «источник» выражена вербально словом *wife* (англ. *жена*). Структура «цель» формируется под воздействием визуального компонента – изображения тигрицы. Как результат метафорической проекции создается полимодальная метафора *жена* [цель] – *тигрица* [источник]. В данном интернет-меме наблюдается намеренное фокусирование на таких свойственных тигрице признаках, как агрессивность, свирепость, жестокость. В данном случае полимодальная метафора имеет важное прагматическое значение: она помогает создать комический эффект, построенный на когнитивном диссонансе и абсурде.

На Рисунке 3 также представлена полимодальная метафора. Сопроводительная надпись переводится как «Жизнь – это путешествие на поезде». Структура «источник» выражена словом *life* (англ. *жизнь*). Структура «цель» выражена полимодально. В интернет-меме присутствует словосочетание *train ride* (англ. *путешествие на поезде*), и, кроме того, имеется визуальный компонент, изображающий железнодорожный путь. Вследствие метафорической проекции рождается полимодальная метафора *жизнь* [цель] – *путешествие на поезде* [источник]. Прагматическая нагруженность в данном меме реализуется в философской, глубоко-мысленной импликации полимодальной метафоры. Сочетание текста и картинка в данном меме создает спокойную, размеренную атмосферу. Очевидно, интенция автора заключается в том, чтобы передать, с одной стороны, целенаправленность жизненного пути, с другой стороны, его конечность. Данный пример наглядно демонстрирует тот факт, что не все интернет-мемы имеют комическую направленность, и помимо развлекательной функции интернет-мемам могут быть свойственны глубокие идеи.



Рисунок 3

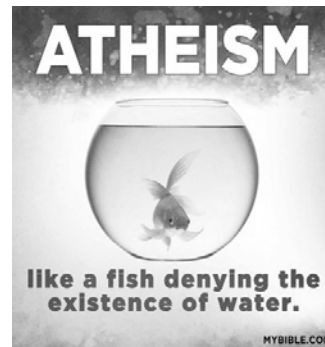


Рисунок 4

В данном примере кроме полимодальной метафоры актуализируется еще и концептуальная метафора *life is a journey* (англ. *жизнь – это путешествие*), являющаяся универсальной базовой концептуальной метафорой, которая прослеживается во многих языках [12]. Например, эта концептуальная метафора прослеживается в такой идиоме, как *tread a difficult path* (англ. *выбирать тернистый путь*). Полимодальная метафора в данном меме выступает не только как языковой прием, делающий мем выразительным и визуализированным, но и отражает то, как концепт LIFE (англ. *жизнь*) структурируется в сознании человека. Особенность данной метафоры заключается в том, что вербальный компонент является стимулом для построения семантики, а визуальный компонент усиливает ассоциативные связи и образность.

На Рисунке 4 можно увидеть полимодальную метафору, основанную на взаимодействии вербального и визуального компонентов. Сопроводительная надпись переводится как «Атеизм похож на рыбу, которая отрицает существование воды». Структура «источник» представлена словом *atheism* (англ. *атеизм*). Структура «цель» выражается развернуто в виде описания *a fish denying the existence of water* (англ. *рыба, которая отрицает существование воды*). В результате метафорической проекции формируется полимодальная метафора *атеизм* [цель] – *рыба, которая отрицает существование воды* [источник]. Кроме того, наблюдается визуализация метафоры за счет изображения рыбы в аквариуме, благодаря чему метафора приобретает полимодальный характер. При этом образ аквариума несет в себе авторскую импликацию и символизирует узость мышления, ограниченность взглядов, недалекость. Необходимо также отметить библейские аллюзии в данном меме. Рыба в христианстве является символом Иисуса Христа, помимо этого в Новом Завете многие ученики Христа были рыбаками. Таким образом, в данном меме разворачивается сложный метафорический образ в полимодальной форме, основанный на взаимосвязи вербального и визуального компонентов.

Проанализированные выше примеры демонстрируют тот факт, что полимодальная метафора в интернет-мемех является продуктивным средством метафорического осмысления действительности, основанным на взаимодействии вербальных и невербальных знаков. Стоит отметить, что, несмотря на кажущуюся неравнозначность вербального и визуального компонентов в построении полимодальной метафоры, при которой визуальный компонент выглядит декоративным, нежели смыслообразующим элементом, и вербальный, и визуальный компонент имеют одинаково важное значение в генерировании полимодальной метафоры, поскольку именно взаимодействие вербальной и визуальной составляющих порождает сложный полимодальный образ. Как справедливо отмечает М. Б. Ворошилова, в данного рода метафорах «метафорические образы построены на классической

ассоциативной связи вербального и визуального образа, в которой текст является стимулом, а визуальный ряд дает верное русло для развития ассоциативного ряда» [4, с. 97]. Таким образом, необходимо подчеркнуть значимость обоих компонентов в построении полимодальных метафор.

Таким образом, в результате исследования были выполнены поставленные задачи и были сделаны следующие **выводы**. Во-первых, анализ когнитивного аспекта полимодальной метафоры в интернет-мемах показал, что полимодальная метафора рождается в интернет-мемах в результате метафорической проекции структуры «цель» и структуры «источник», при этом наблюдается тесная взаимосвязь и равнозначность вербальных и визуальных знаков при построении полимодальной метафоры. Во-вторых, было выявлено прагматическое задание полимодальной метафоры в интернет-мемах, которое заключается в важной функции обеспечения выразительности и эффективности мема.

#### Список источников

1. **Аристотель**. Поэтика. М.: Гос. изд-во худож. лит., 1957. 184 с.
2. **Большакова Л. С.** Метафора в англоязычном поликодовом тексте (на материале британских и американских музыкальных видеоклипов): автореф. дисс. ... к. филол. н. Самара, 2008. 24 с.
3. **Вешнякова А. В.** Лингвокреативный аспект интернет-мемов // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. № 6. Ч. 4. С. 34-40.
4. **Ворошилова М. Б.** Креолизованная метафора: первые зарисовки // Политическая лингвистика. 2012. № 4 (42). С. 94-99.
5. **Германчук М. С., Козлова М. Г., Лукьяненко В. А.** Проблематика моделирования процессов распространения интернет-мемов // Анализ, моделирование, управление, развитие социально-экономических систем: сборник научных трудов XII Международной школы-симпозиума «АМУР-2018». Симферополь: ИП Корниенко А. А., 2018. С. 136-139.
6. **Гуторенко Л. С.** К вопросу об амбивалентности троллинга и его использовании в комических креолизованных интернет-мемах // Litera. 2018. № 4. С. 244-250.
7. **Ирисханова О. К.** Метафора как акт лингвосомиозиса: на пересечении концептуального и языкового // Когнитивные исследования языка. 2011. № 9. С. 78-95.
8. **Лакофф Дж., Джонсон М.** Метафоры, которыми мы живем / пер. с англ.; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
9. **Олешкова А. М.** Интернет-мем как способ воспроизводства культуры // Общество: философия, история, культура. 2017. № 8. С. 164-166.
10. **Пищальникова В. А.** Цифровое информационное пространство как среда специфического знакообразования // Филологические чтения ЯрГУ им. П. Г. Демидова / сост. Е. А. Федорова. Ярославль: Ярославский государственный университет им. П. Г. Демидова, 2018. С. 196-201.
11. **Рябцева Н. К.** Отличительные особенности интернет-коммуникации в металингвистическом и прикладном аспекте [Электронный ресурс] // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков: периодический сборник научных статей. 2017. № 9. С. 387-429. URL: [https://iling-ran.ru/library/sborniki/for\\_lang/2017\\_09/14.pdf](https://iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2017_09/14.pdf) (дата обращения: 26.10.2019).
12. **СкоДис** [Электронный ресурс]. URL: <http://scodis.ru/студентам/глоссарий/концептуальная-метафора/> (дата обращения: 03.09.2019).
13. **Тихомирова М. С.** Переключения кодов в интернет-мемах как проявление лингвокреативности // Вестник Череповецкого государственного университета. 2017. № 5 (80). С. 148-153.
14. **Черняквич Е. Ю., Зыгина Д. С.** Особенности восприятия интернет-мемов молодыми людьми // MODERN SCIENCE. 2019. № 6. Ч. 3. С. 223-225.
15. **Ширяева Т. А., Авакова М. Л.** Лексические особенности антиязыка в англоязычном альтернативном речевом поведении (на материале интернет-мемов) // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2019. № 2. С. 137-143.
16. **Щурина Ю. В., Шелопугина Н. А.** Интернет-мем: проблема семиотического статуса // Лингвистика и межкультурная коммуникация: материалы Всероссийской научно-практической конференции. Чита: Забайкальский государственный университет, 2018. С. 157-162.
17. **Forceville C.** Non-verbal and multimodal metaphor in a cognitivist framework: Agendas for research [Электронный ресурс] // Cognitive Linguistics: Current Applications and Future Perspectives. URL: [https://pure.uva.nl/ws/files/4009898/46880\\_ForcevilleACLflagshipvolumechapter2006preproofversion1\\_Forceville.pdf](https://pure.uva.nl/ws/files/4009898/46880_ForcevilleACLflagshipvolumechapter2006preproofversion1_Forceville.pdf) (дата обращения: 31.10.2019).
18. **Forceville C.** Non-verbal and multimodal metaphor in a cognitivist framework: Agendas for research // Multimodal metaphor. 2009. № 2. P. 19-35.
19. **Forceville C.** Pictorial and Multimodal Metaphor // Handbuch Sprache im multimodalen Kontext / hrsg. von Nina-Maria Klug und Hartmut Stöckl. Walter de Gruyter GmbH & Co KG, 2016. S. 241-260.
20. **GoogleImages** [Электронный ресурс]. URL: <http://images.google.ru> (дата обращения: 08.09.2019).
21. **Zbikowski L. M.** Music, language, and multimodal metaphor // Multimodal Metaphor. 2009. September. P. 359-381.

#### SPECIFICITY OF MULTIMODAL METAPHOR FUNCTIONING IN THE ENGLISH INTERNET MEMES

**Kanashina Svetlana Valerievna**, Ph. D. in Philology

*Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation  
svetlanakanashina@yandex.ru*

The article is devoted to analysing a multimodal metaphor functioning in the Internet memes. The originality of the study lies in the fact that a multimodal metaphor is for the first time examined in the context of poorly investigated discursive space of the English Internet meme. The functioning of a multimodal metaphor in the English Internet memes is examined in the cognitive and pragmatic aspects. The findings indicate that in memes, a multimodal metaphor is formed by metaphorical projection of the structure “goal” and the structure “source”.

*Key words and phrases:* Internet meme; multimodal metaphor; metaphorization; modality; Internet discourse; Internet communication; conceptual metaphor.